

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

**УТВЕРЖДЕНО:**

на заседании кафедры английской  
филологии

Протокол № 7 от «07» мая 2025 г.

И.о. заведующего кафедрой:

Битнер И.А.

**ОДОБРЕНО:**

научно-методическим советом факультета  
иностраных языков КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 6 от «14» мая 2025 г.

Председатель НМСС(С) ФИЯ:

Лукиных Ю.В.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд.филол.наук, доцент

Красноярск, 2025

РЕЦЕНЗИЯ  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

## ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

*Согласен* *Н.А. Груба* *заведующий*  
*Землякотинский* *О.И.* *СибГУ им. М.Ф. Решетнева*



## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины **«Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»** по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Квалификация: Бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины **«Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»** с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

## **2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»**

### **2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»**

ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

#### **2.2.3. Этапы формирования и оценивания компетенций**

| Компетенция | Тип контроля                                      | Оценочное средство/ КИМы |                                                   |
|-------------|---------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------|
|             |                                                   | Номер                    | Форма                                             |
| ПК-2        | текущий контроль                                  | 3                        | мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос |
|             |                                                   | 4                        | выполнение заданий в Moodle                       |
|             |                                                   | 5                        | Презентация проекта «Лицо профессии»              |
|             | промежуточная аттестация (промежуточный контроль) | 2                        | тестирование по материалам лекционного курса      |
|             | промежуточная аттестация (итоговый контроль)      | 1                        | экзамен                                           |

### **3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации**

3.1 Фонды оценочных средств включают: тестирование по материалам лекционного курса и экзамен.

**Критерии оценивания** см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

#### **3.2. Оценочные средства**

##### **3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы к экзамену.**

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

|                                                       |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Критерии оценивания                                   | Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично                                                                                               | Базовый уровень сформированности компетенций (25 баллов) хорошо                                                                                                                       | Пороговый уровень сформированности (20 баллов) удовлетворительно                                                               |
| Содержание высказывания (максимум 10 баллов)          | Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу. | Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса. | Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса. |
| Организация высказывания (максимум 10 баллов)         | Высказывание логично и включает все смысловые разделы.                                                                                                             | Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.                                                                                                      | Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.                                                          |
| Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов) | Не допускает языковых и речевых ошибок.                                                                                                                            | Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание                                                                                                                                | Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.                                        |

### 3.2.2. Оценочное средство № 2 «Тестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

| <i>Общее количество правильных ответов в %</i> | <i>Баллы в рейтинговой системе</i> |
|------------------------------------------------|------------------------------------|
| 60 – 72                                        | 6 (удовлетворительно)              |
| 73 – 86                                        | 8 (хорошо)                         |
| 87 – 100                                       | 10 (отлично)                       |

#### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий; выборочный опрос; выполнение заданий в Moodle.

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)».

| Критерии оценивания                                   | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов  | 3                                      |
| Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов | 4                                      |
| Иницирует дальнейшее развитие обсуждения              | 3                                      |
| Максимальный балл                                     | 10                                     |

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Выполнение заданий в Moodle».

| Критерии оценивания                                                           | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Соответствие содержания поставленным задачам                                  | 5                                      |
| Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов | 5                                      |
| Выполнение адекватного перевода                                               | 5                                      |
| Максимальный балл                                                             | 15                                     |

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Презентация проекта «Лицо профессии».

| Критерии оценивания                                                           | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Соответствие содержания заявленной теме                                       | 5                                      |
| Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов | 5                                      |
| Личный вклад в проект                                                         | 5                                      |
| Максимальный балл                                                             | 15                                     |

#### 5. Контрольно-измерительные материалы

##### 5.1. Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» (Оценочное средство 1)

1. Зарубежная история перевода: Древний Восток. Античность.
2. Зарубежная история перевода: Мировые религии. Средневековье.
3. Зарубежная история перевода: Возрождение. Реформация.
4. Зарубежная история перевода: Классицизм. Романтизм.
5. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Великобритания.
6. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Франция.

7. Зарубежная переводческая мысль 20 века: США.
8. Русская школа перевода 9-19 вв.
9. Русская школа перевода 20 в.
10. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
11. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
12. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
13. Связь терминоведения с другими науками.
14. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
15. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.
16. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
17. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общеупотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
18. Стратификационные разряды специальной лексики.
19. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
20. Пути и способы образования терминов.
21. Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии.
22. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.
23. Имплицитные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
24. Актуальное членение технического текста.
25. Индикатор противопоставления «отрицание + as»: правила и особенности его употребления.

## **5.2. Пример тестирования по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»**

### **I. Выберите правильный ответ:**

- Библия была переведена на 200 языков почти семидесяти стран под руководством:
  - а) Иеронима Стридонского
  - б) Юджина Найды
  - в) Мартина Лютера
  - г) Романа Якобсона
- Период, когда было заложено начало отечественной переводческой деятельности:
  - а) Период Татаро-монгольского ига
  - б) Период правления Петра I

- в) Московская Русь
- г) Киевская Русь

- Первый, кто выставил требование освободиться от пут буквализма, был:

- а) Альберт фон Эйб
- б) Роджер Бэкон
- в) Мартин Лютер
- г) Этьен Доле

- Перевод как вид практического языкового посредничества возник:

- а) в странах Двуречья (около 4000 лет до н.э.)
- б) с возникновением звуко-буквенного алфавита в Финикии (в конце 2-го тысячелетия до н.э.)
- в) в Древнем Египте (около 3500 лет до н.э.)
- г) при родо-племенном строе (25 – 10 тыс. лет тому назад)

- Лингвистическая теория перевода сформировалась:

- а) в середине XX века, в связи с началом научно-технической революции и бурным развитием информативного перевода
- б) в XIX в., благодаря лингвистическим исследованиям В. Фон Гумбольдта
- в) в период Возрождения в Европе, ознаменовавшимся небывалым интересом к литературным памятникам Древней Греции и Древнего Рима
- г) в Древнем Риме, когда были сформулированы основополагающие принципы перевода

- По мнению Я.И. Рецкера, следующий тип закономерных соответствий характерен для перевода научно-технической литературы:

- а) аналоги
- б) кальки
- в) эквиваленты
- г) адекватные замены

- Манифестом лингвистической теории перевода стала работа:

- а) Томаса Сэвори
- б) Юджина Найды
- в) Романа Jakobsona
- г) Питера Ньюмарка

- Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:

- а) специальную лексику, в первую очередь термины;
- б) только термины;
- в) термины и терминологии.

- Выберите правильное утверждение:

- а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;
  - б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
  - в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.
- Когда возникла специальная лексика?
  - а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
  - б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
  - в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.
- К специальным единицам относятся:

а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;

б) только термины, профессионализмы и номены;

в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.

- Термины представляют:

а) только имена существительные;

б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;

в) имена существительные и глаголы.

- Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:

а) профессиональный диалект;

б) терминология;

в) терминосистема

г) национальный язык.

- Подъязык – это ...

а) часть литературного языка;

б) форма существования национального языка;

в) функциональная разновидность литературного языка.

- Профессиональный диалект – это ...

а) часть терминологии;

б) часть городского просторечия;

в) часть подъязыка для специальных целей.

- Терминосистема – это ...

а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов, взятых из смежных наук;

б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;

в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.

- Укажите а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.

- Укажите любые четыре направления теоретического терминоведения.

- Закончите фразы:

а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится ... .

б) Практическая терминологическая работа выполняется ... .

- Определите стратификационный разряд специальных единиц:

а) *DCR-HC17E* – type of video cassette recorder (подъязык техники)

б) *pot* – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)

- Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в профессиональном диалекте?

а) термины; б) номены; в) терминонимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.

- Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью форм?

*термин, предтермин, профессионализм, терминоид*

- Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?

*предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид*

- Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?

*профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм*

- Укажите любые два направления прикладного терминоведения.
- Установите последовательность работы при переводе терминов:
  - а) Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала
  - б) Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода
  - в) Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю
- *Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “–”напротив ложного.*
  - 1) Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.
  - 2) Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготавливаемые объекты.
  - 3) Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.
  - 4) Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общепотребительной лексики.
  - 5) Термин должен быть мотивированным.
  - 6) Термин всегда однозначен.
  - 7) Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.
  - 8) Терминосистема – это естественно-искусственное образование. Существуют различные методы конструирования терминосистем.

# ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

## Теоретические и прикладные аспекты специального перевода

| ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ |               |                       |     |
|------------------|---------------|-----------------------|-----|
|                  | Форма работы* | Количество баллов 5 % |     |
|                  |               | min                   | max |
|                  | Тестирование  | 3                     | 5   |
| Итого            |               | 3                     | 5   |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1             |                                                   |                        |     |
|--------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------|-----|
|                                | Форма работы*                                     | Количество баллов 30 % |     |
|                                |                                                   | min                    | max |
| Текущая работа                 | Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос | 6                      | 10  |
|                                | Презентация проекта «Лицо профессии»              | 6                      | 10  |
| Промежуточный рейтинг-контроль | Тестирование по материалам лекционного курса      | 6                      | 10  |
| Итого                          |                                                   | 18                     | 30  |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2             |                                                   |                        |     |
|--------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------|-----|
|                                | Форма работы*                                     | Количество баллов 40 % |     |
|                                |                                                   | min                    | max |
| Текущая работа                 | Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос | 6                      | 10  |
|                                | Выполнение заданий в Moodle                       | 9                      | 15  |
| Промежуточный рейтинг-контроль | Тестирование по материалам лекционного курса      | 9                      | 15  |
| Итого                          |                                                   | 24                     | 40  |

| ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ |               |                        |     |
|-----------------|---------------|------------------------|-----|
| Содержание      | Форма работы* | Количество баллов 25 % |     |
|                 |               | min                    | max |
|                 | Экзамен       | 15                     | 25  |
| Итого           |               | 15                     | 25  |

| ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ                                                                                           |                                                              |                   |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------|------------|
| Базовый раздел/<br>Тема                                                                                         | Форма работы*                                                | Количество баллов |            |
|                                                                                                                 |                                                              | min               | max        |
| БР №1-2                                                                                                         | Разработка<br>дополнительных<br>заданий по темам<br>разделов | 3                 | 5          |
| Итого                                                                                                           |                                                              | <b>6</b>          | <b>10</b>  |
| Общее количество баллов по дисциплине<br>(по итогам изучения всех модулей, без учета<br>дополнительного модуля) |                                                              | min               | max        |
|                                                                                                                 |                                                              | <b>60</b>         | <b>100</b> |

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

| <i>Общее количество<br/>набранных баллов*</i> | <i>Академическая<br/>оценка</i> |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>60 – 72</b>                                | <b>3 (удовлетворительно)</b>    |
| <b>73 – 86</b>                                | <b>4 (хорошо)</b>               |
| <b>87 – 100</b>                               | <b>5 (отлично)</b>              |

\*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов